

# 英和辞典における感情を表す 過去分詞形容詞の表記\*

松 倉 信 幸

## 1. はじめに

感情を表す過去分詞形容詞が英和辞典において、一つは他動詞として表記され、もう一つは形容詞として表記される場合がある。この両者の区分は前者が動詞的受動態であり、後者は形容詞的受動態である。本稿ではこの過去分詞形容詞の英和辞典における見出し語としての取り扱いについて、再版以上の版を重ねた英和辞典の中から5点とさらに参考のために、英英辞典の2点を加えて、表記の仕方とその実例について分析を行う。

## 2. 過去分詞の形容詞化

### 2.1. 前置される修飾語

形容詞化した過去分詞には‘very,’‘rather,’‘quite,’‘too,’‘somewhat,’‘more,’‘most’等の修飾語がしばしば前置される。下記の(3)と(4)はそれぞれ辞書の用例であるが、(3)は修飾語を伴い形容詞として、(4)は他動詞として表記されている例である。(4)の例の説明には「形容詞的性格が強く状態を表している場合はveryで修飾」とあるが、「受け身的性格の強い場合はbyを用い、強調の副詞は通例much」との解説がある。また、下記の(1)と(3)および(4)の例では、動作主の‘by’の位置には‘by’以外の前置詞‘at,’‘about,’および‘with’が用いられている。

(1) I was very disappointed [surprised] at her rejecting my offer.

(Declerck 1991:202)

- (2) The girl was quite satisfied [overwhelmed, frightened].  
(Declerck 1991:202)
- (3) I'm much [very] worried about your health. (NG2)
- (4) She is very [much] annoyed with me. (GN4)

## 2.2. be 動詞以外の動詞

通常の受動文では 'be' + 過去分詞であるが、形容詞化した過去分詞の場合には、この 'be' 動詞に代わって (5) と (6) の 'seem,' (7) と (8) の 'look,' そして (9) の 'feel' といった連結詞が前置される。

- (5) Leonard seemed very interested in and keen on linguistics.  
(Quirk *et al.* 1985:168)
- (6) She seemed surprised at your behaviour. (Declerck 1991:202)
- (7) My parents looked astonished at my news. (OA7)
- (8) He was looking very pleased with himself. (*ibid.*)
- (9) I felt really annoyed at his behavior. (PG4)

## 2.3. 共起する前置詞句

Lightfoot (1979:106) によると、前置詞が 'by' 以外の 'at,' 'with,' 'in' などによって導かれる受動文は語彙規則によるもので、既に古英語の頃より見られた。一方で 'by' を用いた変形規則による受動文は近代初期の 1450-1550 年から、現在まで用いられるに至った。この点から、'by' を用いる方が歴史的に新しい用法と言えよう。下記の (10) から (13) は形容詞として表記された過去分詞の例である。これらの例では、'by' および 'at' の両方の前置詞が使用可能である。

- (10) I was astonished at [by] the news. (NG2)
- (11) I was astounded at [by] the news of his death. (*ibid.*)
- (12) We were surprised at [by] the news. (WS2)
- (13) My father was absolutely delighted by [at] the news. (*ibid.*)

上記の例は形容詞として見出し語に表記された過去分詞の例である。下

記の(14)と(15)は他動詞として、(16)と(17)は形容詞として表記されている過去分詞の例である。下記の(16)の語法欄には、「前置詞の選択は、<人>には in, with, <物>には with, <出来事>では by, in, with となる」とある。また、(17)の例の解説によると、前置詞の‘at’が用いられ、「食事中に何か失望させられるようなことが起こったことが含意される」と解釈され、前置詞の違いによって、微妙なニュアンスの違いが生じる。

- (14) Everybody was deeply shocked by [at] the scandal. (NG2)  
 (15) We are very disappointed with [at, by] the result. (*ibid.*)  
 (16) He was disappointed by [in, with] dinner. (GN4)  
 (17) He was disappointed at dinner. (*ibid.*)

### 3. 学習英和辞典における表記

#### 3.1. 形容詞としての過去分詞

本節で取り上げる過去分詞の‘pleased,’ ‘disappointed,’ および ‘excited’ は主に形容詞として取り扱われている。ただし、これらの中で、‘pleased’のみがNC7において形容詞と他動詞の両方の項目に受動態として掲げられている(Table1)。下記の(18)と、(20)から(23)は形容詞として、もう一方で(19)のみが他動詞の扱いである。

- (18) I’m very (much) pleased with his work. (NC7)  
 (19) He’s easily pleased by flattery. (*ibid.*)  
 (20) I was very disappointed at hearing [to hear] the test results. (PG4)  
 (21) I’m very disappointed in you. (LD4)  
 (22) They grew wildly excited with joy. (PG4)  
 (23) My daughter is very excited about the concert. (WS2)

#### 3.2. 他動詞と形容詞の中間に位置する過去分詞

##### 3.2.1 どちらか一方に表記される過去分詞

本稿で用いた英和辞典の中で、他動詞あるいは形容詞のどちらか一方に表記されている過去分詞には、‘satisfied,’ ‘astounded,’ および ‘irritated’ が

取り上げられる。これらの中で ‘satisfied’ は下記の (24) の GN4 と (25) の NG2、および PG4 において他動詞として表記され、形容詞には GN4 と NG2 において限定用法の例だけが見られる (Table4)。また、(26) の WS2 に加えて、NC7、LD4、および OA7 は形容詞としてのみ取り扱われている。しかし、PG4 では形容詞にも記述が見られる。

- |   |       |
|---|-------|
| (24) I am satisfied with your work.     | (GN4) |
| (25) I’m satisfied with my present job. | (NG2) |
| (26) I’m very satisfied with my wife.   | (WS2) |

次の ‘astounded’ は Table5 によると、(27) の GN4、(28) の WS2 および (30) の OA7 は他動詞表記であるが、(31) の OA7 および WS2 は形容詞表記である。しかしこれら以外の (29) の LD4、NG2、NC7 および PG4 では、全て形容詞として、表記されている。

- |   |                  |
|---|------------------|
| (27) I was astounded at [by] the traffic accident.  | (GN4)            |
| (28) I was completely astounded by [at] what I saw. | (WS4)            |
| (29) She was astounded by his arrogance.            | (LD4)            |
| (30) She was astounded by his arrogance.            | (OA7)            |
| (31) She looked astounded at the news.              | ( <i>ibid.</i> ) |

さらに ‘irritated’ は Table6 によると、(32) の NG2 および GN4 において、他動詞として表記され、形容詞の記述は両者のいずれにも見られない。これら以外の (33) の NC7 と (34) の WS2 に加えて、PG4、LD4、および (35) の OA7 では全て形容詞として表記されている。

- |   |       |
|---|-------|
| (32) The passengers were irritated at [by] the delay in departure.      | (NG2) |
| (33) Don’t be irritated at his odd behavior.                            | (NC7) |
| (34) I am very irritated by Tom’s behavior [with Tom for being selfish] | (WS2) |
| (35) She was getting more and more irritated at his comments.           | (OA7) |

### 3.2.2. 同一辞書において両方の表記が見られる過去分詞

他動詞と形容詞の両方の表記が、同一辞書において見られる過去分詞として、‘frustrated,’ と ‘shocked’ を例に取り上げる。下記の (36) から (38) は他動詞表記であり、(39) から (41) は形容詞表記である。次の例の ‘frustrated’ は 5 点の英和および 2 点の英英辞典の全てにおいて、他動詞と形容詞の両方に表記が見られる。

- (36) He was frustrated by his lack of progress. (WS2)  
 (37) Their attempts to speak to him were frustrated by the guards. (LD4)  
 (38) The rescue attempt was frustrated by bad weather. (OA7)  
 (39) They were [got] so frustrated with the city’s response. (WS2)  
 (40) She had become increasingly frustrated with her life. (LD4)  
 (41) They felt frustrated at the lack of progress. (OA7)

次の ‘shocked’ の例では Table8 によると、GN4 と OA7 には形容詞の表記は無く、WS2 において限定用法のみ見られたが、NG2, NC7, PG4, および LD4 では両方の表記が見られる。下記の (42) と (43) は他動詞表記であるが、(44) と (45) および (46) は形容詞表記である。

- (42) She was deeply shocked by her husband’s sudden death. (NC7)  
 (43) She was shocked into action by the desperate situation in the orphanages. (LD4)  
 (44) They were shocked at the news. (NC7)  
 (45) I was deeply shocked by Jo’s death. (LD4)  
 (46) He is shocked at what happened to his son. (ibid.)

### 3.2.3. 他動詞表記から形容詞表記への変更

本稿は 2005 年 3 月に口頭発表を行った後に、本稿で引用した英和辞典の中で新版に改訂された辞書が 2 点あり、注目すべき過去分詞の表記の改訂箇所が見つかった。下記の (47) から (50) は ‘disappointed’ の例であるが、旧版 (GN3) では他動詞表記であったものが、新版 (GN4) では形容詞として表記されている。

- (47) a. I was disappointed at your absence. (GN3)  
 b. I was disappointed at his absence. (GN4)
- (48) He was disappointed by [in, with] dinner. (GN3,GN4)
- (49) We are very disappointed with [by, at] the result. (WS1,WS2)
- (50) a. I am slightly [extremely] disappointed in [with] you. (WS1)  
 b. I am deeply disappointed in [with] you. (WS2)

また、上記の例と同様に下記の ‘pleased’ と ‘astounded’ の例が見られた。これらの例も旧版では他動詞表記であったものが、新版では形容詞として表記されている。

- (51) I’m very pleased about [with] my new job. (GN3,GN4)
- (52) She is easily pleased by flattery. (GN3,GN4)
- (53) I was completely astounded by [at] what I saw. (WS1,WS2)

#### 4. おわりに

学習英和辞典における表記方法の違いが生じる要因は、執筆者および編集方針による場合もあるものの、その個々の過去分詞本来の語彙規則、つまり語彙的意味および機能による場合が大きいと判断出来る。これら感情を表す過去分詞形容詞の語彙的意味によって、受動態の他動詞表記が全く見られない ‘disappointed’ および ‘excited’ などに対して、他動詞としても表記される ‘frustrated’ および ‘shocked’ などがあり、その中間も存在する。

本稿で示したように、他動詞から形容詞へと取り扱いの変更が見られ、今後もこの取り扱いを巡って他動詞から形容詞への改訂が続くものと考えられる。

\*本稿は、日本英語英文学会第16回研究発表会(2006年3月11日、於：和光大学)において口頭発表した内容に加筆修正を施したものである。発表会において、藤田崇夫氏および木内修氏より貴重な助言をいただきました。両先生に厚く感謝申し上げます。

Table 1 Pleased

	Vt	+by	Prep	Adj	+ by	Adj	-ed+ly
GN4	-	-	-	+ (注)	+	with/about	-
NG2	-	-	-	+	-	at/with/ about	-
NC7	+	+	-	+	-	at/with/ about	-
PG4	-	-	-	+	(+)	at/with/ about	-
WS2	-	-	-	+	-	(at)/with/ about	-
LD4	-	-	-	+/seem	+	with/about/ for	-
OA7	-	-	-	+/look	-	at/with	-

注) 形容詞の語法欄に、「(1) 通例 about は事柄に、with は物・人に、at は動名詞や聞いたり見たりする対象に用いる。(2) 受身的色彩が濃い場合は by が用いられる：She is easily pleased by flattery.」との説明が掲げられている。

Table 2 Disappointed

	Vt	+by	Prep	Adj	+ by	Prep	-ed+ly
GN4	-	-	-	+	+	at/with/in/ (about)	-
NG2	-	-	-	+	-	at/with/in/ (about)	+
NC7	-	-	-	+	+	at/with/in/about	+
PG4	-	-	-	+	-	at/in/(with)/ (about)	+
WS2	-	-	-	+	+	at/with/in/ (about)	-
LD4	-	-	-	+	-	at/with/in	-
OA7	-	-	-	+	+	at/with/in	-

**Table 3 Excited**

	Vt	+by	Prep	Adj	+ by	Prep	-ed+ly
GN4	-	-	-	+/get/become	+	at/about/ (over)	+
NG2	-	-	-	+/get	-	at/about/ over	+
NC7	-	-	-	+/feel	+	(at)/about	+
PG4	-	-	-	+/get/become/ grow	-	at/about/ with	+
WS2	-	-	-	+/get/become	(-)	(at)/about	+
LD4	-	-	-	+/get	+	(at)/about	+
OA7	-	-	-	+/get/become	+	at/about	+

**Table 4 Satisfied**

	Vt	+by	Prep	Adj	+by	Prep	-ed+ly
GN4	+	(+)	with/(at)/ (about)	限定	-	-	-
NG2	+	-	with	限定	-	-	-
NC7	-	-	-	+	-	with/of (注)	-
PG4	+	+	with/of (注)	+	(+)	(at)/(with)	-
WS2	-	-	-	+	(+)	with	-
LD4	-	-	-	+	-	with	-
OA7	-	-	-	+	-	with	-

注) これらの of は「確信して」の意味で用いられる。

**Table 5 Astounded**

	Vt	+by	Prep	Adj	+by	Adj	-ed+ly
GN4	+	+	at	(+)	-	-	-
NG2	-	-	-	+	+	at	-
NC7	-	-	-	+	-	at	-
PG4	-	-	-	+	+	at	-
WS2	-	-	-	+	+	at	-
LD4	-	-	-	+	+	(at)	-
OA7	+	+	-	+/look	-	at	-



**Table 6 Irritated**

	Vt	+by	Prep	Adj	+by	Adj	-ed+ly
GN4	+	+	(with)/(at)/ (against)	-	-	-	-
NG2	+	+	(with)/at/ (against)	-	-	-	-
NC7	-	-	-	+	+	with/at	-
PG4	-	-	-	+	-	with/(about)/ (at)/(against)	+
WS2	-	-	-	+	+	with/(against)/ (at)/(about)	+
LD4	-	-	-	+/get	+	(about)/(with)/ (at)	-
OA7	-	-	-	+/get	(+)	at/(with)	-

**Table 7 Frustrated**

	Vt	+by	Prep	Adj	+by	Prep	-ed+ly
GN4	+	-	in	+	-	(at)/(with)	-
NG2	+	+	-	+	-	(at)/(with)	-
NC7	+	-	in	+	-	(at)/(with)	-
PG4	+	+	-	+	-	(at)/(with)	-
WS2	+	+	in	+	(+)	with/(at)	+
LD4	+	+	-	+/get become	-	with/(at)	-
OA7	+	+	-	+/get/feel	-	at/in	-

**Table 8 Shocked**

	Vt	+by	Prep	Adj	+by	Prep	-ed+ly
GN4	+	+	at	-	-	-	-
NG2	+	+	at	+	-	(at)	-
NC7	+	+	-	+	-	at	-
PG4	(+)	-	-	+	(+)	at	-
WS2	+	+	at	限定	-	(at)	-
LD4	+	+	-	+	+	at	-
OA7	+	-	at	-	-	-	-

## ABBREVIATIONS

- GN4(3)=Genius 4th(3rd) *TAISHUKAN's GENIUS English-Japanese Dictionary 4th(3rd) Edition*.2006(2001). 大修館 .
- NG2=Global 2nd *The New Global English-Japanese Dictionary, 2nd Edition*. 2001. 三省堂 .
- NC7=New College 7th *KENKYUSHA'S New College English-Japanese Dictionary 7th Edition*. 2006. 研究社 .
- LD4=LDCE 4th *Longman Dictionary of Contemporary English, 4th Edition*. 2003. Longman.
- OA7=OALD 7th *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th Edition*. 2005. Oxford University Press.
- PG4=Progressive 4th *Shogakukan PROGRESSIVE English-Japanese Dictionary, 4th Edition*. 2003. 小学館 .
- WS2(1)=Wisdom 2nd(1st) *The WISDOM English-Japanese Dictionary, 2nd(1st) Edition*.2007. (2003). 三省堂 .

## 参考文献

- Biber, D, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman. 935-943.
- Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Kaitakusya. 200-213.
- Givon, T. 1993. *English Grammar. A Function-Based Introduction II*. John Benjamins Publishing Company. 45-78.
- 福村虎治郎 . 1965. 『英語態 (Voice) の研究』 北星堂 . 176-240.
- 福住幸代 . 1995. 「英語受動文で前置詞 by が導くもの - by 句の意味役割と用法を中心に -」 『英語語法文法研究第 2 号』 英語語法文法学会 .
- Huddleston, R, & Pullum, G.K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press. 1427-1447.
- Lightfoot, D. 1979. "Rule Classes and Syntactic Change" *Linguistic Inquiry, Vol.10*. 83-108.
- Palmer, F.R. 1994. *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge University Press. 117-141.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman. 159-171.
- 安井稔 . 2001. 『英語学を考える』 開拓社 . 44-50, 82-85.
- 安井稔 . 2004. 『仕事場の英語学』 開拓社 . 29-38.